



**IX INTERNATIONAL
SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE**

**SCIENCE
AND EDUCATION
IN THE MODERN
WORLD:
CHALLENGES
OF THE XXI CENTURY**

**NUR-SULTAN, KAZAKHSTAN
SEPTEMBER 2021**



**ОБЪЕДИНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ В ФОРМЕ
АССОЦИАЦИИ «ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОЕ
ДВИЖЕНИЕ «БОБЕК»
КОНГРЕСС УЧЕНЫХ КАЗАХСТАНА**



«SCIENCE AND EDUCATION IN THE MODERN WORLD:
CHALLENGES OF THE XXI CENTURY»

атты ІХ Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
конференция
ЖИНАҒЫ

МАТЕРИАЛЫ

ІХ Международной научно-практической
конференции
**«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ВЫЗОВЫ XXI века»**

6. ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ





УДК 615.89

ИССЛЕДОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТРАКТАТОВ НА ЧАГАТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Абдраханов Дінмұхамед Муратұлы

Заведующий Музеем редких книг РГП на ПХВ "Ғылым ордасы"

Алматы, Казахстан

Кайранбаева Назым Нургельдиевна

PhD докторант, КазНУ аль-Фараби, Алматы, Казахстан

***Аннотация:** Рассвет медицинской науки Центральной Азии тесно связано с исламской культурой и становлением арабского языка как языком науки в большой обширной территории. Большинство медицинских трактатов были написаны на арабском языке, в дальнейшем примерно с XII века вторым по значимости языком науки стал персидский язык. Исламские медицинские книги, написанные на чагатайском языке, начали появляться только в XVII веке. На сегодняшний день в сфере народной медицины сохранилось богатое наследие на средневековом тюркском языке, которое требует изучения и перевода. Данный доклад подготовлен в рамках научно-исследовательского проекта AP09259326 «Дастур ал-‘иладж» как источник степной медицины» и посвящен вопросам и проблемам исследования средневековых медицинских трактатов написанных на чагатайском языке.*

***Ключевые слова:** средневековые медицинские трактаты, восточная медицина, чагатайский язык, Дастур ал-‘иладж, тюркская медицинская культура.*

Медицина – это система научных знаний и практической деятельности, направленная на укрепление и сохранение здоровья людей, продление их жизни, на предупреждение и лечение болезней. В своем развитии она прошла долгий путь и на каждом этапе накапливала и обобщала опыт и знания о строении и функциях человеческого организма, о болезнях человека и о практических навыках по их распознаванию, предупреждению и лечению. Медицина является одной из древнейших наук, истоки которой начинаются с первобытных обществ до наших дней. То есть, периодизация и хронология истории медицины основана на принятой в современной исторической науке периодизации всемирной истории, согласно которой всемирно-исторический процесс делится на 5 основных периодов: первобытное общество; древний мир; Средние века; Новое время; новейшая (современная) история [1; 5].

На сегодняшний день в сфере народной медицины сохранилось богатое наследие на средневековом тюркском языке, которое требует изучения и перевода. Эти медицинские труды, написанные на благо людей и здоровья человека, являются общим достоянием не только тюркской культуры, но и человеческой цивилизации. Эти письменные артефакты представляют особую культурную, историческую и научную ценность для изучения и понимания степной цивилизации между Алтаем и Уралом, населенной тюркскими народами, а также для формирования целительных верований и системы преемственности и трансформации лечебной культуры у тюрков-кочевников.

Средневековые медицинские трактаты тюркского мира, в основном написаны на 4 диалектах (возможно наддиалектных тюркских языках) тюркского языка: на староуйгурском письме, на кипчакских и кипчако-мамлюкских диалектах, на чагатайском языке и на османском языке. Среди медицинских трактатов написанных на староуйгурской письменности можно отметить следующие трактаты: «Гулдаста-и ‘афиāt» («Букет здоровья»); «Муджаррибāt-и ‘Ариф» («Опыты Арифа»), «Тухфа-и Ханийа» («Подарок царя»), «Асрār ан-набди уа ал-баули бизар» («Секреты сердцебиения и стула»), «Му‘āлажат



ал-фукарā' уа ал-ахли ас-сахрā'» («Способы лечения горожан и населения пустыни (степи)»), «Рисāла-и фасад уа хиджāма» («Трактат об обостренных болезнях и кровопусканий»). Название вышеуказанных трактатов встречаются в статье «The origins of Uyghur medicine: Debates and perspectives» Амира Абдукадыра изданного во 2-ом номере журнала «Journal of Traditional Chinese Medical Sciences» от 2015 года [2] и в статье «Research on Ancient Books of Uyghur Medicine» Кадира Абдуррахима. Написанные на кипчакском и кипчако-мамлюкском диалекте медицинские трактаты в основном это трактаты-переводы и они отличаются узкотематическим содержанием. В качестве примера можно привести следующие трактаты: трактат «Китап ал-байтарат ал-Уадих» («Открытая книга ветеринарии») впервые переведенная с арабского языка на мамлюко-кипчакский язык 735 году хиджры, что соответствует 1334-1335 годам григорианского календаря, трактат «Китаб ал-Хайл» («Коневодство») [3] и медицинский словарь «Камус ал-атибба'» Хасана ат-Табиба. Средневековые османские медицинские трактаты требуют отдельной исследовательской работы и отдельных статей, так как классификация, периодизация и содержания данных трактатов многогранна и специфична.

Перед тем, как перейти к основной теме данного доклада – к исследованиям медицинских трактатов на чагатайском языке – необходимо определить, что собой подразумевает чагатайский язык, провести краткий дискурс по истории чагатайского языка, попытаться разобраться в его временных границах. Также, необходимо определить научно-языковой потенциал Среднеазиатско-тюркского письменно-литературного языка (чагатайский).

Чагатайский язык – средневековый среднеазиатско-тюркский письменно-литературный язык, достигший наибольшего оформления и единообразия как язык классический в тимуридских уделах Мавераннахра во 2-й половине XV-XVI вв. В советские тюркологи изучали данный язык как староузбекский либо старо-уйгурский язык. Однако в наши дни ученые осознают ошибочность представления чагатайского языка как особого творения определенного народа. Чагатайский язык – распространенный письменный и литературный язык тюркского мира, что доказано современной тюркской наукой. Целью тюркологии сегодня является чтение, понимание и перевод материалов на древнетюркские языки [4].

Среди тюркологов нет единства в толковании чагатайского языка и определении его временных границ, но принято считать, что на нём писали в Средней Азии начиная с XIII-XIV и практически до начала XX века. К примеру знаменитый востоковед Александр Николаевич Самойлович (1880-1938 гг.) Среднеазиатскому литературному языку используемому с XV по XX века дает определение – чагатайский язык. В целом периодизацию тюркских языков он дает следующим образом: 1) Караханидский тюркский (XI-XIII вв.), 2) Кипчако-огузский тюркский (XIII-XIV вв.), 3) Чагатайский тюркский (XV-XIX вв.), 4) Узбекский язык (XX век) [5]. Еще один знаменитый тюрколог Александр Михайлович Щербак (1926-2008) определяет чагатайский язык как один из периодов истории узбекского языка, и делит его на 3 временные рамки: 1) Первый период (X-XIII вв.); 2) Второй период (XIV-XVII вв.); 3) Третий период (XVII-XVIII вв.). А по определению венгерского востоковеда, тюрколога Януша Экмана (János Eckmann, 1905-1971 гг.) Среднеазиатский тюркский язык состоял из 4 периодов: 1) Караханидский тюркский язык (XI-XIII вв.); 2) Хорезмийский тюркский (XV век); 3) Чагатайский язык (XV-XX вв.); 4) Узбекский язык (с начала XX века).

Исходя от вышеизложенных предположений и определений 3-х ученых и проанализировав доводы множества других ученых, в том числе таких как Фуад Кёрюлю, можно сделать вывод, что чагатайский язык использовался с XV по XX века.



Теперь непосредственно вернемся к основной теме доклада. Множество ученых предполагают, что первый медицинский трактат написанный на чагатайском языке это «Асрār ал-атиббā'» («Тайны врачевания»), написанный в XVI веке, еще точнее 911 году хиджры, что соответствует 1506 году по григорианскому календарю. Однако именно список данного труда на чагатайском языке до наших дней не дошел. Перевод трактата на персидский язык был осуществлен Мирза Шахиб ад-Дин Сахиб Дехлеви ал-Хурасани 911 году хиджры (1506). Со слов автора трактат был переведен с чагатайского списка рукописи «Асрār ал-атиббā'», которая находилась у человека по имени Азат Мухаммед Азим, который в свою очередь через город Бомбей направлялся на полонничество (хадж) [6]. Позже персидский перевод произведения был впервые напечатан в конце девятнадцатого века в типографии «Матаба' Номи Перс» (Индия) в Мумбаи на личные средства Кази шейха Мухаммада Саджада Хусайна. Тут возникает еще один актуальный вопрос по хронологии именно медицинских трактатов чагатайском языке. В связи с тем, что с XVI века медицинские произведения на чагатайском языке не дошли до наших дней, подавляющее большинство медицинских произведений приходится на XVII век, и среди исследователей сложилось мнение, что медицинские произведения на чагатайском языке впервые стали писаться или копироваться начиная с XVII века [7]. Однако важно отметить, что это не окончательное утверждение. Исследователи единодушно вышеуказанную хронологию не воспринимают как условную или конкретную.

Еще одна важная деталь в вопросах исследования медицинских трактатов заключается в том что, период развития чагатайского языка с XV по XX века, совпало с периодом регресса медицинской науки в регионе. То есть, данный период в плане результатов намного отличается от X-XII веков, когда произошло наивысшее развитие медицинской науки, доказательством которого являются выдающиеся ученые уровня Абу Али ибн Сины, Шараф ад-Дина ибн Абдаллаха Илокий, Исмаила Джурджаний, Абу Сахла Масихий и их труды. В дальнейшем по разным причинам, в том числе из за окутавшими Центральную Азию кровопролитными войнами, например XIII-XIV вв, развитие медицины значительно остановилось. Своеобразный ренессанс случился уже в эпоху Тимуридов. Во время правления Тимура и его потомков в Среднеазиатские земли пополнились знаменитыми врачами-учеными из других государств, из Индии, Ирана, Аравийских земель, такие как Наср ад-дин Туси, Фазл Аллах ат-Табрийй, Маулāна Джамāl ад-дйн, 'Иззаддйн Мас'уд аш-Ширāй, Бурхāн ад-дйн Нафйс ал-Кирмāнй, начали открываться медицинские учебные заведения и больницы. В результате в регионе развиваются методы лечения травяными лекарствами и методы лечения на основе продуктов животноводства, итоги которого в будущем отразятся в трудах «Тибб-и Мансūrй» Мансūr ибн Мухаммад ибн Ахмад ибн Иўсуф ибн Факйх Илиāса или же в трудах «ал-Асбāб уа ал-Āламāt», «Шарх ал-Мўджаз» Наджйб ад-дйн Самаркāндй. Кроме того можно выделить труды Иўсуф ибн Иўсуф ат-табйб ал-Хирауйдй (ум.1544) «'Йлāдж ал-амрāз» («Лечение болезней»), «Джāми' ал-фау'ид» («Сборник полезных методов лечения»), «Ситта-и зарўрийа» («б потребностей лечения»), «Рисāла-и ма'кўл уа машрўб» («Трактат о полезном питании»), которые часто встречаются под общим названием «Тибб-и Иўсуфи». Все эти труды написаны на арабском или персидском языках, однако именно эти трактаты оказали наибольшее влияние написанию тюркских медицинских трактатов. Эти влияния отчетливо видны в структуре, в стилистике, в традициях тюркских трактатов.

К сожалению на данный момент в истории отечественной медицины средневековый период, несмотря на ценные труды, богатую медицинскую традицию является малоизученным. И в связи с этим появляется необходимость в проведении исследований по данному периоду, отчасти что бы постораться составить полноценную картину истории медицины в Республике Казахстан. Исходя от вышеизложенного и во многом благодаря



рукописи «Дастур ал-‘иладж» написанного на чагатайском языке появился научно-исследовательский проект AP09259326 «Дастур ал-‘иладж» как источник степной медицины».

«Дастур ал-‘иладж» – является полноценным медицинским трактатом XVI века, написанный известным под нисбой «Табйб ал-Хурāsānī» («Хорасанский врач») врача Султāн ‘Алй ал-Хурāsānī [8]. К сожалению по автору сведений очень мало. Однако по сведениям списков данного трактата известно что Султāн ‘Алй ал-Хурāsānī был врачом Кучкунджи-хана или же Абу Мансура Кучкунджи (1452-1531 гг.) потомка тимурида Мирзо Улугбека (1394-1449 гг.) третьего представителя династии Шайбанидов, который правил в Бухарском ханстве. Также табиб Хурасани служил и сыну Кучкунджи-хана хану Абу Сайиду.

Если учитывать что большинство работ, трудов, рукописей средневековья в основном были написаны при дворцах разных правителей, для нашей историографии очень важна внедрение и определение значения термина – «Литературы сараев». К тому же в истории Казахского ханства отдается очень важная роль поэтическим трудам или же словам казахских биев, акынов, которые имели сильное влияние на ханов, что в свою очередь формируют специфичную, своеобразную казахскую «литературу сараев».

В заключении мы хотим отметить, что в рамках доклада-статьи невозможно полностью охватить ценности медицинских трактатов, как незаменимого источника, как значимого источника в изучении этнографии, этномедицины, мировоззрения, социально-духовной жизни, языка, истории тюркских народов. В целом, для академической конкретизации научных ценностей тюркских медицинских трактатов необходимо всестороннее изучение отдельных произведений. Медицинские трактаты на чагатайском языке должны быть объектом для исследования, так как изучение чагатайского языка является актуальным в мировом уровне.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Симонян Р. З. История медицины: с древнейших времен до современности /сост. Р. З. Симонян. – Чебоксары.: Издательский дом «Среда», 2020. – 224 с.
2. Abdurehim, Kadir (1996), Research on Ancient Books of Uyghur Medicine. Urumqi: Xinjiang People’s Health Publishing House.
3. Bodroglieti A. (1973). The Medical Terminology in the Kitāb baytarat al-vāzih, a Fourteenth Century Mamluk-Kipchak Treatise on Veterinary Medicine / Türk Dili ve Edebiyatı Dergesi. 21 (31) Aralık: 115–125.
4. N.Kairanbayeva. The importance of studying Chagatai manuscripts within the framework of the “Spiritual Heritage” program. «Түркітілдес елдерінің қатысуымен «Түркі жазуының негіздері» атты халықаралық конференция материалдары. – Алматы: Алматы қаласы әкімдігі, Тілдерді дамыту және латын графикасына көшу орталығы, 2019 ж. 232 б. – 55-60 б.
5<https://islamansiklopedisi.org.tr/cagatay-edebiyati>
6. Ṭulūzān Iūnānī (1383). Asrār al-aṭibbā’ iā mudjarrabāt Iīlat Chaḡatāīī . Ṭehrān: Muassase-ie muṭāla’āt-e tarīkh, ṭibb-e islāmī
7. Karoly, László (2014), A Turkic Medical Treatise from Islamic Central Asia: A Critical Edition of a Seventeenth-Century Chagatai Work by Subḥān Qulī Khan. Leiden: «BRILL».
8. Manuscript. Sultān ‘Alī al-Khurāsānī. "Dastūr al-'Ilādj". Majlis-i Shura Islamia kitapphanasy, No. 50522. ff. 1b -106b.